

BT-1: About Lula

exposition

A. About Lula (BT-1)

Short simple text that began as a discussion about Lula but moved to other things.¹

A.1 Free Translation of Text

1. *Lula is the young man (for marriage) at the house.*

Budae speaks: 2. *If they went they would not bring.*

3. *Say, "Our house's curry they are feeding us," okay?*

4. *Okay Bai, let's listen (to the recording).*

A.2 About Lula Interlinear

BT-1:1

लूला जूँआए घरे.
lula dzūae g^həre
PN N N

Lula young MAN house=LOC

Lula is the young man (for marriage) at the house.

Budae speaks:

BT-1:2

गेला आले नी आनून देऊओत.
gela ale ni anun deuot
V ADV NEG V

go-3P.PTC when not bring-CONJ.COMP-give-CONJ.COMP-3P

If they went they would not bring.

BT-1:3

“आमचो ई घरो साग के आमकी खोआएसोत,” बोल,
amtʃo i g^həro sag ke amki k^hoaesot bol
POSSPRON DEM POSSN N CASE PRON V V

we=POSS this very one house-POSSV vegetable curry GOL we-GOL-EMP eat-CAUS-3P.PINC say

ने?

ne

PRT

EchoQn

Say, "Our house's curry they are feeding us," okay?

BT-1:4

आले सूनान दकबे, बाई.
ale sunan dəkbe bai
EXCL CV V VOC

EXCL(atten) hear-CAUS-CONJ.COMP look-AB Bai

Okay Bai, let's listen (to the recording).

¹Halbi Text Tape 3a:000- (BT) c1967, narrators: Budri and Budae. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler

Abbreviations

3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
GOL	=	goal marker
LOC	=	locative
MAN	=	manner
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
V	=	verb
VOC	=	vocative